

Rapport

Concernant le stage de formation Mission d'expert dans le cadre du projet C.6

„ Former les enseignants à l'utilisation du PEL”

La présente activité a été organisée dans le cadre du projet C.6 du programme d'activités à moyen terme du CELV 2004-2007 par le Ministère de l'Education et de la Recherche de la Roumanie en collaboration avec le Centre Européen pour les Langues Vivantes de Graz.

Le stage de formation, intitulé „ *Séminaire de dissémination du Portfolio Européen des Langues*”, a été organisé à l'Hôtel Best Western, Gura-Humorului, département de Suceava, Roumanie, les *12-14 novembre 2005*.

La tâche d'organiser et de co-animer le présent stage de formation a appartenu aux coordinateurs **Hans Peter Hodel**, expert, C.E.L.V., Graz et **Miorita Got**, inspecteur général, Ministère de l'Education et de la Recherche., Bucarest.

Nombre de participants: **36**.

La langue de travail du stage de formation a été **le français**.

L'objectif principal: l'activité de dissémination du PEL.

Préambule

L'anniversaire de dix ans d'existence de CELV en 2005, a été pour les professeurs de langues modernes en Roumanie, l'occasion de mesurer le chemin parcouru par notre pays comme membre signataire de l'Accord partiel élargi qui se trouve à la base du Centre de Graz.

Il n'est pas inutile de rappeler que la Roumanie a rejoint officiellement cet accord en 1996 et, qu'à ce titre, elle a pu bénéficier de tous les services fournis par le Centre en termes d'information, de formation, de coopération éducative, de diffusion des acquis et de documentation.

Plus d'une soixantaine de professeurs de langues, auxquels s'ajoutent des inspecteurs, des managers, des chercheurs, des auteurs de curricula et de manuels ont participé aux ateliers proposés par le centre.

Nous ne pouvons que nous réjouir de constater que des chercheurs en sciences de l'éducation et des formateurs universitaires de Bucarest et de Timisoara ont coordonné des projets thématiques dans le cadre de 2 programmes à moyen terme: 2001 – 2003, 2004 – 2007. Ces projets ont donné lieu à des ateliers délocalisés ou à des réunions de réseau en Roumanie.

Rappelons pour mémoire que le premier événement régional organisé par le Centre Européen de Langues Vivantes en Roumanie remonte à avril 1998. Il portait sur l'utilisation du vidéogramme en classe de langues.

Par rapport aux ateliers antérieurs qui se sont déroulés en Roumanie avec le concours du Centre de Graz, le présent atelier revêt une importance particulière du fait de la thématique abordée: *Le Portfolio des langues*.

L'importance de cet atelier a été rehaussée par la présence de *M. Adrian Butler*, le directeur exécutif du C.E.L.V. et de *M. Hans -Peter Hodel*, expert du projet „Former les enseignants à l'utilisation du Portfolio Européen des Langues”.

Le programme de la séance de formation a eu comme but:

◆ *pour la première journée*, l'intervention de *Miorita Got* pour la mise en route du séminaire sur les modalités de travail ; *un compte-rendu* sur l'activité du Comité National du PEL en Roumanie en rapport avec CELV et des projets et des publications du CELV concernant le P.E.L. pour les adultes ; *un questionnaire* a été adressé aux participants, dont les résultats ont été interprétés dans le cadre d'un atelier suivi par des discussions; *la conférence*: „Portfolio Européen de Langues. Typologie de la compétence communicative”.

Laura Muresan a présenté *la conférence*, „Mettre en oeuvre le P.E.L. dans le processus d'apprentissage – défis et opportunités”, suivie par deux ateliers de travail.

◆ *La deuxième journée* a débuté par la „Présentation du C.E.L.V. : sa mission, ses objectifs et ses activités” – *Adrian Butler*, directeur exécutif du C.E.L.V.

Hans Peter Hodel a soutenu une conférence sur le thème: Renforcer l'enseignement/ l'apprentissage de la deuxième langue nationale. Le PEL et les séjours linguistiques à la Kantonsschule Obwald''; Biographie langagière Hodel. L'atelier a visé un test de production et de compréhension orale.

Miorita Got a présenté la ,, Communication interculturelle et didactique des langues'', activité suivie par un atelier concernant la compétence interculturelle, dimension importante de la *Biographie langagière* du PEL.

Conclusions

- Le séminaire de dissémination du PEL de Gura Humorului, Suceava, Roumanie (12-14 novembre 2005) a été considéré utile pour tous les participants – ceux qui en avaient quelques idées, ou ceux qui n'en étaient nullement mis au courant.
- On s'est rendu compte, lors de ce séminaire, de la nécessité d'introduire le PEL à tous les niveaux d'étude des langues modernes et de la langue maternelle.
- Les interventions donnent à réfléchir sur le fait que l'apprenant a **aussi** droit à l'autoévaluation et à l'autonomie.
- La certification d'évaluation du Portfolio par le Ministère de l'Education et de la Recherche de Roumanie s'impose.
- Il en résulte une adaptation du curriculum et des manuels aux niveaux des références européens pour toutes les langues: l'allemand l'emporte déjà.
- Les discussions et la présentation de PEL en roumain ainsi que la participation des enseignants de tous les niveaux – primaire, gymnasiale, secondaire, universitaire – ont contribué à la réussite du séminaire.
- Les descripteurs donnent des idées à utiliser le PEL dans le processus d'enseignement – apprentissage.

Le séminaire de Gura Humorului a été extrêmement enrichissant par bien des égards:

- l'expérience et les savoir-faire des intervenants nous ont aidés à percevoir le PEL comme un instrument efficace et très motivant dans l'enseignement et l'apprentissage des langues modernes;
- quelques-unes des bonnes pratiques utilisées pendant le séminaire nous ont permis de mieux identifier les avantages de la mise en oeuvre du PEL en Roumanie et de mieux définir nos priorités en ce sens. En conclusion, le Ministère de l'Education et de la Recherche a parcouru des pas essentiels concernant l'introduction et la dissémination du Portfolio Européen de Langues à Gura Humorului en Roumanie et donc du Passeport Linguistique Européen, élément intégrant du premier. Des actions concernant la formation et l'information des cadres didactiques sur le Portfolio Européen des Langues et du Passeport linguistique seront organisées dans tous les établissements scolaires pré universitaires et universitaires. Une activité de formation sera adressée aux professeurs des langues modernes des universités et des lycées – également à ceux de langue roumaine – en modules dédiés à la formation initiale et à la formation continue. Un groupe cible sera centré sur des enseignants de langue et littérature roumaine, moins formés par rapport à ceux qui enseignent les langues modernes. Par conséquent, si la langue roumaine deviendra en quelques années une langue officielle de L'Union Européenne, il sera nécessaire de standardiser les critères d'autoévaluation et d'évaluation de la compétence de communication dans la langue roumaine. Déjà, le Ministère de l'Education et de la Recherche a présenté et a recommandé l'utilisation du Portfolio Européen des Langues – variante „Adulte” dans les programmes scolaires pour les années terminales de lycée.
- le PEL représente en effet un véritable pont entre les attributs positifs existants dans l'enseignement traditionnel et le nouveau type d'enseignement (moderne) ayant comme but un apprenant autonome, motivé.

Nous avons la certitude que notre séminaire sera un réel succès.

Nous nous impliquons avec grand intérêt dans le processus complexe d'implanter le PEL dans le système éducatif roumain – universitaire et pré universitaire. A la suite de cette démarche instructive, nous devenons de véritables utilisateurs de cet instrument de travail.

Nous considérons le **PEL**, à coté de ses promoteurs, **le cristal magique** qui nous dévoile continuellement ses nouvelles facettes cachées, en prenant en considération *la variété typologique humaine des participants qui sont à leur poste dans l'enseignement primaire, dans les collèges, les lycées, dans l'enseignement supérieur et dans les inspections scolaires départementales.*

Par une compétence culturelle réelle, le potentiel culturel du PEL dépasse la compétence linguistique, visant l'accomplissement virtuel de la personnalité civique européenne.

Prof. dr. Miorita Got
Inspecteur général,
Ministère de l'Education et de la Recherche
Roumanie